

Jdg

Chapter 19

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

אִישׁ	וַיְהִי	בְּיִשְׂרָאֵל	אֵין	וַיִּמְלֹךְ	הַיָּמִים	בְּיָמֵיהֶם	וַיְהִי	1
mtu	na-alikuwepo	katika-Israeli	hakukuwa-na	na-mfalme	zile	katika-siku	Na-ikawa	
H0376	H1961	H3478	H0369	H4428	H1992	H3117	H1961	
לוֹ	וַיִּקְחֶהָ	אֶפְרַיִם	הַרְ-	בְּיַרְכְּתָי	נָר	לְוֵי		
yeye	na-akajichukulia	wa-Efraimu	mlima	katika-pembezoni	aliyeishi-kama-mgeni	Mlawi		
	H3947	H0669	H2022	H3411		H3881		

יְהוּדָה:	לְחֶמְבָּת	פִּילָנְשׁוּ	אִשָּׁה
Yuda	kutoka-Bethlehemu	suria	mwanamke
H3063	H1035	H6370	H0802

Katika siku hizo Israeli hawakuwa na mfalme. Basi Mlawi mmoja aliyeishi sehemu za mbali katika nchi ya vilima ya Efraimu, akamchukua suria mmoja kutoka Bethlehemu ya Yuda.

אָבִיהָ	בַּיִת	אֶל-	מֵאֵתוֹ	וַתָּאֵדָה	פִּילָנְשׁוֹ	עָלָיו	וַתִּזְנֶה	2
ya-baba-yake	nyumba	kwenye	kutoka-kwake	na-akaenda	suria-wake	juu-yake	Na-akazini	
H0001		H0413	H0854	H3212	H6370		H2181	
	חֲדָשִׁים:	אֶרְבָּעָה	יָמִים	שָׁם	וַתְּהִי-	יְהוּדָה	לְחֶמְבָּת	אֶל-
	miezi	miezi-minne	siku	huko	na-akawa	Yuda	Bethlehemu	kwenye
	H2320	H0702	H3117	H8033	H1961	H3063	H1035	H0413

Lakini suria wake akafanya ukahaba dhidi yake, naye akamwacha akarudi nyumbani kwa baba yake huko Bethlehemu ya Yuda. Baada ya kukaa huko kwa muda wa miezi minne,

לְבָהּ	עַל-	לְדַבָּר	אֶחָרֶיהָ	וַיָּאֵדָה	אִשָּׁה	וַיָּקָם		3
moyo-wake	juu-ya	kuzungumza	kumfuata	na-akaenda	mume-wake	Na-akainuka		
		H1696		H3212	H0376			
וַתְּבִיאֶהוּ	חֲמֻרִים	וַיִּזְמַד	עִמּוֹ	וַיַּעֲרֹ	(לְחֶמְבָּת)	[לְחֶמְבָּת]		
na-akamingiza	ya-punda	na-jozi	pamoja-naye	na-mtumishi-wake	(kumrudisha)	[kumrudisha]		
H0935	H2543	H6776		H5288	H7725	H7725		
	לְקִרְאָתוֹ:	וַיִּשְׁמַח	הַנְּעִיחָה	אָבִי	וַיִּרְאֶהוּ	אָבִיהָ	בַּיִת	
	kumlaki	na-akafurahi	wa-msichana	baba	na-alipomuona	ya-baba-yake	nyumba	
	H7125	H8055	H5291	H0001	H7200	H0001		

mume wake akaenda kumsihi ili arudi. Alikwenda na mtumishi wake na punda wawili. Yule mwanamke akamkaribisha nyumbani mwa baba yake, baba yake alipomwona akamkaribisha kwa furaha.

שְׁלֹשָׁת	אֵתוֹ	וַיֵּשֶׁב	הַנְּעִיחָה	אָבִי	חֲתָנֹ	בּוֹ	וַיַּחֲזִק-	4
siku-tatu	naye	na-akakaa	wa-msichana	baba	baba-mkwe-wake	yeye	Na-akamshika	
H7969	H0854	H3427	H5291	H0001		H2388		
			שָׁם:	וַיִּלְיֵנוּ	וַיִּשְׁתּוּ	וַיֵּאכְלוּ	יָמִים	
			huko	na-wakalala	na-wakanywa	na-wakala	siku	
			H8033		H8354	H0398	H3117	

Baba mkwe wake, yaani, baba yake yule msichana, akamzuia ili akae, hivyo akakaa na huyo baba mkwe wake kwa siku tatu, wakila, wakinywa na kulala huko.

5 וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׂכְּמוּ בְּבֹקֶר וַיָּקָם לְלֶכֶת
 Na-ikawa siku ya-nne na-wakaaamka-mapema asubuhi na-akainuka kwenda
[H1961](#) [H3117](#) [H7243](#) [H1242](#) [H7925](#) [H3212](#)

וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִרָה אֶל-חַתָּנוּ סֵעֵר לְבָדָּךְ פֶּת־
 na-akasema baba wa-msichana kwa mkwe-wake Imarishe moyo-wako kipande
[H0559](#) [H0001](#) [H5291](#) [H0413](#) [H2860](#) [H5582](#)

לָחֵם וְאַחַר תֵּלְכוּ: לָחֵם
 cha-mkate na-baadaye mtaenda
[H3899](#) [H3212](#)

Siku ya nne wakaamka mapema naye akajiandaa kuondoka, lakini baba wa yule msichana akamwambia mkwewe, "Ujiburudishe kwa kula kitu chochote, ndipo uweze kwenda."

6 וַיִּשְׂבוּ וַיֵּאבְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׂתּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִרָה
 Na-wakaketi na-wakala wote-wawili pamoja na-wakanywa na-akasema baba wa-msichana
[H3427](#) [H0398](#) [H8147](#) [H8354](#) [H0559](#) [H0001](#) [H5291](#)

אֶל-הָאִישׁ הַזֶּה הַזֶּה וְלֵאמֹר מוֹיֵשֶׁתְּךָ לְבָדָּךְ: אֶל-
 kwa mtu-huyu Kubali tafadhali na-ulale na-ufurahi moyo-wako
[H0413](#) [H0376](#) [H2974](#) [H4994](#) [H3190](#)

Basi wakaketi wote wawili ili kula na kunywa pamoja. Baadaye baba wa msichana akamwambia, "Tafadhali ubakie usiku huu upate kujifurahisha nafsi yako."

7 וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיַּפְצֵר-בּוֹ בֹּ בָּבוֹ חַתָּנוּ וַיִּשָּׁב וַיֵּלֶן
 Na-akainuka mtu-huyu kwenda na-akamsihi yeye baba-mkwe-wake na-akarudi na-akalala
[H0376](#) [H3212](#) [H6484](#) [H7725](#)

שָׁם:
 huko
[H8033](#)

Basi yule mtu alipotaka kuondoka baba wa yule msichana akamsihi, basi akabaki usiku ule.

8 וַיִּשְׂכֶּם בְּבֹקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִרָה
 Na-akaamka-mapema siku ya-tano kwenda na-akasema baba wa-msichana
[H7925](#) [H1242](#) [H3117](#) [H2549](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0001](#) [H5291](#)

סֵעֵר-טָפָדְחָלִי מוֹיֵשֶׁתְּךָ וְהַתְּמַהְמָה עַד-נִטוּת הַיּוֹם וַיֵּאבְלוּ שְׁנֵיהֶם:
 Imarishe tafadhali moyo-wako na-mkawie hadi kushuka kwa-siku na-wakala wote-wawili
[H5582](#) [H4994](#) [H3824](#) [H4102](#) [H5704](#) [H5186](#) [H3117](#) [H0398](#) [H8147](#)

Asubuhi ya siku ya tano, alipoamka ili aondoke, baba wa yule msichana akamwambia, "Jiburudishe nafsi yako. Ngoja mpaka mchana!" Kwa hiyo wote wawili wakala chakula pamoja.

9 וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וּפְּלִנְשׁוֹ וַיִּנְעֶרוּ וַיֹּאמֶר
 Na-akainuka mtu-huyu kwenda yeye na-suria-wake na-akasema na-akasema
[H0376](#) [H3212](#) [H1931](#) [H6370](#) [H5288](#) [H0559](#)

לְוֹ חַתָּנוּ אָבִי הַנְּעִרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לְעֹרֵב
 kwake baba-mkwe-wake baba wa-msichana Tazama tafadhali imeshuka siku jioni
[H0001](#) [H5291](#) [H2009](#) [H4994](#) [H7503](#) [H3117](#) [H6150](#)

לַיְנוּ-לָחֵם הִנֵּה הַיּוֹם לֵאמֹר לֵאמֹר לְבָדָּךְ לָחֵם
 Laleni tafadhali tazama inaelekea-usiku siku hapa na-ufurahi moyo-wako
[H4994](#) [H2009](#) [H2583](#) [H3117](#) [H6311](#) [H3190](#) [H3824](#)

וְהַשְׂכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֶהֱלָךְ:
 na-mtaamka-mapema kesho kwa-safari-yenu na-uende kwenye-hema-lako
[H7925](#) [H4279](#) [H1870](#) [H1980](#) [H0168](#)

נִינּוּ na-divvai H3196	לְכֶם mkate H3899	וְנָם na-pia H1571	לְחַמּוֹרֵינוּ kwa-punda-wetu H2543	יֵשׁ kuna H3426	מִסְפּוֹא chakula-cha-mifugo H4554	נָם- na-pia H1571	תְּבֹן majani H8401	וְנָם- Na-pia H1571	
אֵין hakuna H0369	עֲבָרֶיךָ watumishi-wako H5650	עִם- pamoja-na	וְלִנְעָר na-kwa-kijana H5288	וְלֵאמֹתָךְ na-kwa-mjakazi-wako H0519	לִי kwangu	יֵשׁ- kuna H3426	מַחְסוֹר upungufu H4270	כָּל- wa-kitu-chochote H3605	דְּבָרִי: kitu H1697

Tunazo nyasi na chakula cha punda wetu na mkate na divvai kwa ajili yetu sisi watumishi wako, yaani mimi, mtumishi wako mwanamke, pamoja na huyu kijana tuliyefuatana naye. Hatuhitaji kitu chochote.”

מַחְסוֹרְךָ mahitaji-yako H4270	כָּל- mahitaji-yako-yote H3605	רַק tu H7535	לְךָ kwako	שְׁלוֹם Amani H7965	הַזֶּקֶן mzee H2205	הָאִישׁ mtu H0376	וַיֹּאמֶר Na-akasema H0559
		תְּלֹן: kulala H0408	אֶל- usiache	בְּרִחּוֹב uwanjani H7339	רַק tu H7535	עָלֶיךָ yako-juu-yangu	

Yule mzee akawaambia, “Amani iwe kwenu! Karibuni nyumbani mwangu. Nitawapa mahitaji yenu yote, msilale katika uwanja huu wa mji.”

וַיִּרְחַצוּ na-wakanawa H7364	לְחַמּוֹרָיו punda H2543	(וַיִּקְבֹּל) (na-akawalisha)	[וַיִּקְבֹּל] [na-akawalisha]	לְבֵיתוֹ nyumbani-kwake	וַיִּבְיָאֵהוּ Na-akamingiza H0935	
				וַיִּשְׁתּוּ: na-wakanywa H8354	וַיֹּאכְלוּ na-wakala H0398	רַגְלֵיהֶם miguu-yao H7272

Hivyo akamwingiza nyumbani mwake na kuwalisha punda wake. Baada ya kunawa miguu yao, wakala na kunywa.

בְּלִיעַל wa-Beliali H1100	בְּנִי- wana	אֲנָשִׁי watu H0376	הָעִיר wa-mji	וְהִנֵּה watu H0376	וְהִנֵּה na-tazama H2009	לְבָם mioyo-yao	אֶת- kile H0853	מִיִּטְיָבִים wakifurahisha H3190	הַמָּוָה Wao H1992	
בְּעַל mwenye H1167	הָאִישׁ mtu H0376	אֶל- kwa H0413	וַיֹּאמְרוּ na-wakasema H0559	הַתְּלֹת mlango	עַל- juu-ya	מִתְדַפְּקִים wikipiga H1849	הַבַּיִת nyumba	אֶת- ile H0853	וַיִּלְצִיגוּ waliizunguka H5437	
	בֵּיתָךְ nyumba-yako	אֶל- katika H0413	בָּא ameingia H0935	אֲשֶׁר- ambaye	הָאִישׁ mtu H0376	אֶת- kile H0853	הוּצָא Mtoe H3318	לֵאמֹר wakisema H0559	הַזֶּקֶן mzee H2205	הַבַּיִת nyumba
									וַיִּנְדְּעוּ: tupate-kumjua H3045	

Walipokuwa wakijiburudisha, watu waovu wa mji huo, wakaizingira ile nyumba. Wakagonga mlango na kusema na yule mzee mwenye nyumba, “Mtoe nje yule mtu aliyeingia kwako, tupate kumlawiti.”

23

אחי	אל-	אלהם	ניאמרי	הבית	בעל	האיש	אליהם	ויצא
ndugu-zangu	Hapana	wao	na-akawaambia	nyumba	mwenye	mtu	kwao	Na-akatoka
H0251	H0408	H0413	H0559		H1167	H0376	H0413	H3318

ביתי	אל-	הזה	האיש	בא	אשר-	אחרי	נא	תבעו	אל-
nyumba-yangu	msifanye	huyu	mtu	—	kuingia	baada-ya	tafadhali	uovu	msifanye
	H0413	H2088	H0376	H0935			H4994		H0408

הזאת:	הנבקה	את-	תעשו	אל-
huu	upumbavu	hiki	kitu	msifanye
H2063	H5039	H0853		H0408

Yule mwenye nyumba akatoka nje na kuwaambia, “Hapana, ndugu zangu msiwe waovu namna hii, ninawasihi. Kwa kuwa huyu mtu ni mgeni wangu msifanye jambo hili la aibu.

24

וענו	אותם	נא	אוציאה-	ופילגשהו	הבתולה	בתי	הנה
na-mwateseni	wao	tafadhali	Nitawatoa	na-suria-wake	bikira	binti-yangu	Tazama
	H0853	H4994	H3318	H6370	H1330	H1323	H2009

לא	הזה	ולאיש	בעיניכם	הטוב	להם	ועשו	אותם
msimfanyie	huyu	na-kwa-mtu	machoni-penu	kilicho-chema	wao	na-mwafanyieni	wao
H3808	H2088	H0376					H0853

הזאת:	הנבקה	דבר	תעשו
huu	la-upumbavu	jambo	—
H2063	H5039	H1697	

Tazameni, hapa yupo binti yangu ambaye ni bikira na suria wa huyu mtu. Nitawatoleeni hawa sasa, mkawatwae kwa nguvu na kuwafanyia lolote mtakalo. Lakini kwa mtu huyu msimfanyie jambo ovu hivyo.”

25

בפילגשו	האיש	ויחזק	לו	לשמע	האנשים	אבו	ולא-
suria-wake	mtu	na-akashika	yeye	kumsikiliza	watu	kukubali	Na-hawakutaka
H6370	H0376	H2388		H8085	H0376	H0014	H3808

הלילה	כל-	בה	ניתעללו-	אותה	נידעו	תחזן	אליהם	ויצא
usiku	usiku-wote	yeye	na-wakamtesa	yeye	na-wakamjua	nje	kwao	na-akamtoa
H3915	H3605			H0853	H3045	H2351	H0413	H3318

השחר:	(כעלות)	[בעלות]	וישלהוה	הבקר	עד-
wa-mapambazuko	(wakati)	[wakati]	na-wakamwacha	asubuhi	hadi
H7837	H5927	H5927	H7971	H1242	H5704

Lakini wale watu hawakumsikia. Hivyo yule mtu akamtoa yule suria wake nje kwa wale watu, nao wakambaka na kumnajisi usiku ule kucha mpaka asubuhi. Kulipoanza kupambazuka wakamwachia aende.

26

האיש	בית-	פתח	ותפל	הבקר	לפנות	האשה	ותבא
ya-mtu	pa-nyumba	mlangoni	na-akaanguka	asubuhi	kabla-ya	mwanamke	Na-akaja
H0376		H6607	H5307	H1242	H6437	H0802	H0935

האור:	עד-	שם	אדוניה	אשר-
mwanga	hadi	alikuwa	bwana-wake	ambako
H0216	H5704	H8033	H0113	

Alfajiri yule mwanamke akarudi kwenye ile nyumba bwana wake alikuwa, akaanguka chini mlangoni, akalala pale hata kulipopambazuka.

לְלַכֵּת kwenda H3212	וַיָּצֵא na-akatoka H3318	הַנְּיֻמְבָּא ya-nyumba	דִּלְתוֹת milango	וַיִּפְתַּח na-akafungua	בַּבֹּקֶר asubuhi H1242	אֲדֹנָיָהּ bwana-wake H0113	וַיִּקָּם Na-akainuka	27
	הַנְּיֻמְבָּא pa-nyumba	פְּתַח mlangoni H6607	נִפְלֵת ameanguka H5307	פִּילִשְׁוֹ suria-wake H6370	הַאֲשָׁה mwanamke H0802	וְהִנֵּה na-tazama H2009	לְדַרְכּוֹ safari-yake H1870	
					הַסָּפָּה: kizingiti	עַל- juu-ya	וַיְדִיחַ na-mikono-yake H3027	

Bwana wake alipoamka asubuhi na kufungua mlango wa nyumba na kutoka nje ili kuendelea na safari yake, tazama, yule suria wake alikuwa ameanguka pale penye ingilio la nyumba na mikono yake ikiwa penye kizingiti cha chini.

עַל- juu-ya	וַיִּקְחָהּ na-akamchukua H3947	עָנָה jibu	וַאֲיִן na-hakuna H0369	וַנִּלְכֶּהּ na-tuende H3212	קוּמִי Inuka	אֵלֶיהָ yeye H0413	וַיֹּאמֶר Na-akamwambia H0559	28
			לְמַקְמוֹ: mahali-pake H4725	וַיֵּלֶךְ na-akaenda H3212	הָאִישׁ mtu H0376	וַיִּקָּם na-akainuka	הַחֲמוֹר punda H2543	

Akamwambia yule suria, "Inuka, twende." Lakini hakujibu. Yule bwana akamwinua akampandisha juu ya punda wake, wakaondoka kwenda nyumbani.

בְּפִילִשְׁוֹ suria-wake H6370	וַיַּחֲזֵק na-akamshika H2388	הַמַּאֲכָלִתַּי kisu H3979	אֶת- kile H0853	וַיִּקַּח na-akachukua H3947	בֵּיתוֹ nyumba-yake	אֵלַי- kwenye H0413	וַיָּבֵא Na-akafika H0935	29
וַיִּשְׁלַחַהּ na-akavituma H7971	נִתְחַיִּים vipande H5409	עֶשֶׂר kumi-na-mbili H6240	לְשָׁנַיִם vipande-kumi-na-viwili H8147	לְעֵצְמֶיהָ mifupa-yake H6106	וַיִּנְתְּחָהּ na-akamkata-vipande H5408	יִשְׂרָאֵל: ya-Israeli H3478	גְּבוּל mipaka H1366	כָּבֵל katika-kote H3605

Alipofika nyumbani, akachukua kisu na kumkatakata yule suria kiungo kwa kiungo, sehemu kumi na mbili, na kuvipeleka hivyo vipande katika sehemu zote za Israeli.

נִרְאָתָהּ kuonekana H7200	וְלֹא- wala-haijawahi H3808	נִהְיָתָה kutokea H1961	לֹא- Haijawahi H3808	וַאֲמַר na-akasema H0559	הִרְאָהּ aliyeona H7200	כָּל- kila-mtu H3605	וְהִנֵּה Na-ikawa H1961	30
הַיּוֹם siku H3117	עַד hadi H5704	מִצְרַיִם ya-Misri H4714	מֵאַרְצָא kutoka-nchi H0776	יִשְׂרָאֵל wa-Israeli H3478	בְּנִי- wana H5927	עֲלוֹת ya-kupanda H5927	לְמִיּוֹם tangu-siku H3117	כִּזְאֵת kitu-kama-hiki H2063
			פַּ na-semeni H1696	וְדַבְּרוּ: Shaurini H5779	עֲצוּ juu-yake H5779	עָלֶיהָ nyinyi	לְכֶם Fikiri	הִנֵּה hii H2088

Kila mtu aliyeona akasema, "Jambo la namna hii halijaonekana wala kutendeka, tangu Israeli walipopanda kutoka Misri. Fikirini juu ya jambo hili! Tafakarini juu ya jambo hili! Tuambieni tufanye nini!"